



Universität Zürich

Deutsches Seminar

Schönberggasse 9
CH-8001 Zürich
Tel. ++41 44 634 25 61
Fax ++41 44 634 49 05
spitzmueller@access.unizh.ch
www.ds.unizh.ch/lehrstuhlduerscheid

Sprache und Identität: Warum die Anglizismen die Gemüter erhitzen

Symposium »Deutsch im vielsprachigen Europa« · Berlin, 24. November 2006

Dr. Jürgen Spitzmüller

1 Übersicht

1. Einleitung
2. Funktionen von Sprache
3. Funktionen von Anglizismen
4. Funktionen der Anglizismenkritik
5. Fazit: Sprache und Identität

2 Detailliertere Angaben zu den ausgewerteten Quellen

Zeitungen: 1566 Dokumente (1990–6/2001)

Zeitschriften: 208 Dokumente (1990–6/2001)

Sonstige: 119 Dokumente (1991–2001)

Insgesamt: 1893 Dokumente (1990–6/2001)

2.1 Zeitungen

Name	Zeitraum	Dokumente
FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG	1993–6/2001	397
SÜDDEUTSCHE ZEITUNG	1994–6/2001	335
FRANKFURTER RUNDSCHAU	1999–6/2001	156
TAZ – DIE TAGESZEITUNG	1990–6/2001	150
DIE ZEIT	1995–6/2001	135
DIE WELT/WELT AM SONNTAG	5/1995–6/2001	110*
MANNHEIMER MORGEN	1991, 1994–6/2001	80
BADISCHE ZEITUNG (Freiburg)	1990–6/2001	69
DIE PRESSE (Wien)	1997–6/2001	18*
Sonstige**	1990–6/2001	116
Gesamt		1566

* ohne Leserbriefe

** nicht systematisch recherchiert



2.2 Zeitschriften

Name	Zeitraum	Dokumente
FOCUS	1993–6/2001	87
DER SPIEGEL	1990–6/2001	64
STERN	1993–6/2001	26
Sonstige**	1990–6/2001	31
Gesamt		208

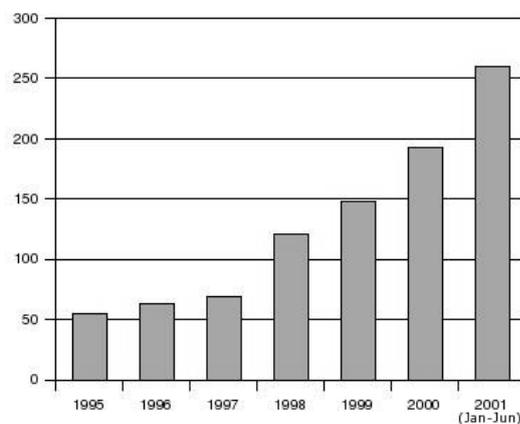
** nicht systematisch recherchiert

2.3 Sonstige

Name	Zeitraum	Dokumente
Bücher und Aufsätze	1991–2001	65
Internet**	1997–2001	26
Radiosendungen	1997–2001	18
Fernsehsendungen	1996–2001	9
Lieder	2000	1
Gesamt		119

** nicht systematisch recherchiert

3 Zeitliche Entwicklung



Menge der Dokumente zu Anglizismen in systematisch recherchierten Zeitungen und Zeitschriften im Zeitraum 1995 bis Juli 2001.

(*pro Jahr, 2001: im ersten Halbjahr)



4 Zitate

»Schrecklichstes, auch ständig auf schreckliche Weise vereinfachtes und verharmlostes Symptom der kranken Sprache aber ist jenes modische Pseudo-Englisch, das täglich aus den offenbar weitgehend gehirnfreien Labors der Werbeagenturen, Marketing-Profis, Computer-Verkäufer, Technik-Anbieter, Popmusik-Produzenten (»Charts«, »Flops«, »flashen«), aber auch aus Behörden, wissenschaftlichen Instituten, Massenmedien und den Reden-Schreibstuben der Politiker und Verbandssprecher quillt wie zähfließender, giftiger Magma-Brei, der ganze Kulturlandschaften unter sich begräbt.« (Schreiber 2006, S. 185)

»Im »Bilderduden« von 1981 und im »Oxford Advance Learner's Dictionary« von 2000 ist jeweils ein Fortbewegungsgerät abgebildet [...], das »Fahrrad« bzw. *bicycle* (informal »bike«) heißt. Das sind selbstverständlich Synonyme. In deutschen Tageszeitungen wird *bike* und »Fahrrad« synonym gebraucht. [...] Das [...] angeführte Beispiel für *biker* belegt keineswegs eine »semantische Differenzierung« [...], sondern ist stilistisch motiviert [...]. Das heißt, die überwältigende Mehrheit der Anglizismen wird nicht benötigt.« (Schrammen 2003, S. 46–47)

»[...] es gibt, wie heute jeder weiß, einen *sex appeal*, neben welchem der *speech appeal* mir als ebenso greifbare Tatsache erscheint.« (Bühler 1934, S. 29)

»*Kommunikation* soll jedes intentionale Verhalten genannt werden, das in der Absicht vollzogen wird, dem andern auf offene Weise etwas erkennen zu geben.« (Keller 1995, S. 104)

»Kommunikation ist Beeinflussung unter Respektierung der Entscheidungsfreiheit des anderen.« (Keller 1995, S. 105)

»Eine Sprache dient uns nicht nur zum Kommunizieren, sie dient auch zum Imponieren. [...] Imponierverhalten ist ein integraler Bestandteil menschlichen Verhaltensrepertoires, und der Gebrauch fremdsprachlicher Ausdrücke zur Dokumentation der eigenen Vorzüglichkeit hat eine lange Tradition. Nur die Quellsprache ändert sich von Zeit zu Zeit [...].« (Keller 2004, S. 9)

Literatur

- Androutsopoulos, Jannis K. (1998): *Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen*. Frankfurt/M. u. a. (vario lingua; 6) [zugl.: Phil. Diss. Heidelberg 1997].
- Blommaert, Jan (Hg.) (1999): *Language Ideological Debates*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Language, Power and Social Processes; 2).
- Bollenbeck, Georg (1994): *Bildung und Kultur. Glanz und Elend eines deutschen Deutungsmusters*. Frankfurt a. M./Leipzig: Insel.
- Bühler, Karl (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena [Nachdruck Stuttgart 1999 (= UTB 1159)].
- Cameron, Deborah (1995): *Verbal hygiene*. London: Routledge (Language and Politics).
- Ehlich, Konrad (1998): Medium Sprache. In: *Medium Sprache*, hg. v. Hans Strohner, Lorenz Sichel-schmidt u. Martina Hielscher, Frankfurt/Bern, S. 9–21 (Forum Angewandte Linguistik; 34).
- Gardt, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Stickel (2001), S. 30–58.
- Glahn, Richard (2001): Anglizismen – Ursachen für den häufigen Gebrauch. In: *Muttersprache* 111, H. 1, S. 25–35.



- Greule, Albrecht/Janich, Nina (2001): ... da weiß man, was man hat? Verfremdung zum Neuen im Wortschatz der Werbung. In: Stickel (2001), S. 258–279.
- Johnson, Sally (2001): Who's misunderstanding whom? (Socio)linguistics, public debate and the media. In: *Journal of Sociolinguistics* 5, H. 4, S. 591–610.
- Jung, Matthias (1995): Amerikanismen, ausländische Wörter, Deutsch in der Welt. Sprachdiskussion als Bewältigung der Vergangenheit und Gegenwart. In: *Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland*, hg. v. Georg Stötzel u. Martin Wengeler, Berlin/New York: de Gruyter, S. 245–283 (Sprache, Politik, Öffentlichkeit; 4).
- Keller, Rudi (1995): *Zeichentheorie*. Tübingen/Basel (UTB 1849).
- (2004): *Ist die deutsche Sprache vom Verfall bedroht?* [<http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/rudi.keller/download/Sprachverfall.pdf> (1.11.2006)].
- Milroy, James (2001a): Language ideologies and the consequences of standardization. In: *Journal of Sociolinguistics* 5, H. 4, S. 530–555.
- (2001b): Response to Sally Johnson: Misunderstanding language? In: *Journal of Sociolinguistics* 5, H. 4, S. 620–625.
- Raible, Wolfgang (1998): Alterität und Identität. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 28, H. 110, S. 7–22.
- Schrammen, Gerd (2003): Fremde englische Brocken. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 70, H. 1, S. 44–51 [Rezension zu Stickel (2001)].
- Schreiber, Mathias (2006): Deutsch for sale. In: *Der Spiegel* 40 (2. Okt.), S. 182–198.
- Schütte, Dagmar (1996): *Das schöne Fremde. Anglo-amerikanische Einflüsse auf die Sprache der deutschen Zeitschriftenwerbung*. Opladen (Studien zur Kommunikationswissenschaft; 16) [zugl.: Phil. Diss. Münster 1995].
- Spitzmüller, Jürgen (2005a): Das Eigene, das Fremde und das Unbehagen an der Sprachkultur. Überlegungen zur Dynamik sprachideologischer Diskurse. In: *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 3, S. 248–261.
- (2005b): *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*. Berlin/New York: de Gruyter (Linguistik – Impulse & Tendenzen; 11) [zugl.: Phil. Diss. Freiburg i. Br. 2004].
- (2006): Eine Frage der Einstellung? Bewertungen des Sprachwandels in Linguistik und Öffentlichkeit. In: *Der Sprachdienst* 2–3, S. 41–54.
- (im Druck a): Sprachliches Wissen diesseits und jenseits der Linguistik. In: *Typen von Wissen. Beiträge zum 4. Kolloquium Transferwissenschaften in Halle, 4.–6. Oktober 2004*, hg. v. Gerd Antos u. Tilo Weber, Frankfurt/M. u. a. (Transferwissenschaften; 6).
- (im Druck b): Staking the Claims of Identity: Purism, Linguistics and the Media in post-1990 Germany. In: *Journal of Sociolinguistics* [zur Publikation angenommen].
- Spitzmüller, Jürgen/Roth, Kersten Sven/Leweling, Beate/Frohning, Dagmar (Hgg.) (2002): *Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik?* Bremen (Freiburger Beiträge zur Linguistik; 3).
- Stenschke, Oliver (2005): *Rechtschreiben, Recht sprechen, recht haben – der Diskurs über die Rechtschreibreform. Eine linguistische Analyse des Streits in der Presse*. Tübingen (Reihe Germanistische Linguistik; 259) [zugl.: Phil. Diss. Göttingen 2003].
- Stickel, Gerhard (Hg.) (2001): *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Berlin/New York (Institut für deutsche Sprache; Jahrbuch 2000).
- Störiko, Ute (1995): »Wir legen Word auf gutes Deutsch«. *Formen und Funktionen fremdsprachiger Elemente in der deutschen Anzeigen-, Hörfunk- und Fernsehwerbung*. Viernheim [zugl.: Phil. Diss. Freiburg 1994].
- Stukenbrock, Anja (2005): *Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945)*. Berlin/New York: de Gruyter (Studia Linguistica Germanica; 74).
- Zimmer, Dieter E. (2005): *Sprache in Zeiten ihrer Unverbesserlichkeit*. Hamburg.

Die Präsentationsfolien finden Sie im Internet auf der Seite

<http://www.ds.unizh.ch/lehrestuhlduerscheid/docs/spitzm/praes-berlin-2006-11-24.pdf>